

Une quête, une quête

Un quest'olmo, un quest'ombre, ed un quest'onde,
ove per uso ancor torno sovente,
eterno i 'deggio, ed avrò semper in mente,
quest'antro, questa selva e questa fronde.

In voi sol, felici acque, amiche sponde,
il mio passato ben quasi presente
Amor mi mostra et del mio foco ardente
tra le viostre fresch'aure i semi asconde.

Qui di quel lieto dì soave riede
la rimembranza allor che la mia clori
torna in dono se stessa e 'l cor mi diee;

già spirar sento erbettes intorno e fiori,
ovunque o fermi il guardo o mova il pied,
dell'antiche dolcezze ancor gli odori.

Texte de Giambattista Marino (1569 - 1625) – paternité douteuse

Musique de Claudio Monteverdi (1567 - 1643), "A quest'olmo, a quest'ombre", publié en 1619 [sextuor vocal], tiré du Livre VII de madrigali, no. 3, concertato

Vers cet orme, sous ces ombrages, le long de cette onde,
où l'habitude encore ramène souvent mes pas,
à jamais je dois me souvenir et garder à l'esprit
cette grotte, cette sylve et ce feuillage.

En votre sein, terre, ondes heureuses, rives aimables,
Amis de mon bonheur passé,
Amour se montre à moi
Et de mon feu ardent cache la source entre vos fraîches brises

Ici sourit doucement le souvenir
de ce jour heureux, de ce moment où ma Cloris
me donna elle-même son coeur

Où que se portent mon regard ou mes pas
j'entends les plantes alentour
soupirer encore en l'honneur des douceurs passées